**«Перевод национальных реалий в художественном тексте (на примере пьесы «Повесть о Мусье Жордане — учёном-ботанике и дервише Масталишахе, знаменитом колдуне» М.Ф. Ахундова и их переводов на русский и английский языки»**

***Алиева Фидан Мехман кызы***

*Студентка 1-го курса магистратуры*

*Филиала МГУ имени М.В. Ломоносова в г. Баку,*

*филологический факультет, Баку, Азербайджан*

*E-mail: [aaliyevs\_23@mail.ru](mailto:aaliyevs_23@mail.ru)*

В докладе рассматривается вопрос о национальных реалиях и особенностей их перевода на материале пьесы «Повесть о Мусье Жордане — учёном-ботанике и дервише Масталишахе, знаменитом колдуне». Каждая культура обладает своей уникальной информацией, которая тесно связана с ее мировоззрением, и совокупность этих данных формирует контекст в процессе межкультурного общения. В таких диалогах существуют внешние аспекты, такие как условия и сферы общения, а также внутренние элементы, включая фоновые знания, ценности и особенности населения. Перевод же выступает мостом между культурами, позволяя людям разных национальностей не только общаться, но и делиться знаниями и опытом. Перевод национального колорита – это особая область переводческой деятельности, где лингвистические навыки сплетаются с глубоким знанием истории, культурологии и этнографии. Ключом к успешному переводу являются глубокие знания "вертикального контекста", то есть той культурной среды, в которой создавался оригинал. Переводчик должен не просто владеть языками, но и ориентироваться в реалиях, обычаях и менталитете разных стран.

«Повесть о Мусье Жордане — учёном-ботанике и дервише Масталишахе, знаменитом колдуне» — это пьеса азербайджанского писателя-драматурга и просветителя Мирза Фатали Ахундова. В докладе рассматриваются переводы с азербайджанского на русский и английский, с целью более глубокого анализа и исследования способов перевода национального колорита и уровня их релевантности.

Уникальные особенности национального характера произведения проявляются через разнообразие таких факторов, как сюжет произведения, персонажи и их характеры и поступки, ситуации, в которых они оказываются и, наконец, специфика языка произведения. Национальный колорит выраженный в языке произведения, так же может называться «реалией». Рассмотрение реалий как носителей исторического и национального колорита началось в начале 1950-х годов и активно развивалось в указанный период. Развитие этой теории тесно связано с именем Л.Н. Соболева и его статье «О переводе образа образом». Он утверждал, что «Реалии – это те слова из национального быта, которых нет на других языках, потому что нет этих предметов и явлений в других странах» [Соболев 1955: 51].

При обсуждении перевода национального колорита для начала представляется целесообразным рассмотреть так называемый «Культурный переворот в переводе», представленный Сьюзен Басснетт - современным теоретиком перевода и исследователем сравнительной литературы. Она предложила, что по мере увеличения использования авторами национальных элементов в литературных произведениях, переводчикам может быть предложено проводить более углубленный, ретроспективный анализ текста, для передачи определённых явлений, незнакомых для культуры языка, на который совершается перевод.

Стоит отметить, что наряду со Сьюзен Басснетт, такие известные переводчики как Юджин Найда так же являлись сторонниками ретроспективного анализа текста при переводе культурных реалий. Значительное влияние на развитие лингвистической теории перевода оказала идея переводческой эквивалентности, представленная Ю. Найдой в его книге "К науке переводить" (1964 г.). Его подход подчеркивает адаптацию текста к целевой культуре, сохраняя при этом эффективность и структуру оригинала.

Однако, вопрос о передаче национальной окраски тесно связана с вопросом непереводимости и невозможности передачи национального содержания произведения в его полноте. Согласно А.В. Федорову, реалии можно перевести в случае сохранения единства содержания и формы литературного произведения «в его связи с жизнью народа, которую оно отражает в образах, и с языком народа, воплощающим эти образы, придающим им специфические оттенки — при учете, разумеется, и сложившихся у читателей перевода фоновых знаний» [Федоров 2002: 318].

Переводчик может столкнуться с трудностями при передаче текста из одной языково-культурной среды в другую, иногда отказываясь от перевода слов-реалий.

Основные методы перевода слов-реалий можно классифицировать следующим образом:

1) Транскрипция/транслитерация - частичное или полное воспроизведение графических/фонетических форм иноязычной реалии с использованием средств языка перевода.

2) Калькирование - буквальный перевод отдельных компонентов переводимых слов с использованием словарных соответствий в переводящем языке.

3) Экспликация (описательный перевод) - передача содержания слова-реалии. Этот прием используется, когда в языке перевода отсутствует номинация, соответствующая данному слову-реалии.

4) Уподобление - замена словом переводящего языка, более близким по функциям к иноязычной реалии. Такой подход может привести к полной потере национальной специфичности переводимого слова.

5) Гипонимический перевод - обобщенный и приблизительный перевод, при котором слово исходного текста, обозначающее видовое понятие, передается словом, обозначающим родовое понятие в переводе.

**Список литературы:**

1. Соболев Л.Н. О переводе образа образом. М., 1955.
2. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. М., 2002.